

УДК 72:81

Овакимян А.Д.*Московский государственный областной университет***ТЕРМИНОСИСТЕМА НАИМЕНОВАНИЙ КУЛЬТОВЫХ СООРУЖЕНИЙ
В РУССКОМ, АРМЯНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. Культурные сооружения всегда играли и продолжают играть важную роль в обществе. Рассмотрение и сопоставление наименований христианских культовых сооружений необходимо для установления специфических и общих черт, присущих русскому, армянскому и английскому языкам. Исследуемые термины каждого языка представлены разными количествами, отличаются по происхождению, но, тем не менее, имеют некоторые «точки соприкосновения». В статье также приводятся наиболее адекватные способы перевода терминов, относящихся к изучаемой сфере.

Ключевые слова: культовые сооружения, перевод, суффикс, этимология.

A. Novakimyan*Moscow State Regional University***TERM SYSTEM OF RELIGIOUS ARCHITECTURE DENOMINATIONS
IN RUSSIAN, ARMENIAN AND ENGLISH**

Abstract. The places of worship have always played an important role in society. Review and comparison of ecclesiastical building denominations are necessary for the specification of general and different features in Russian, Armenian and English. The terms of each language are represented in different quantities, they are of different origin, but nevertheless they have certain common points. The article presents the most appropriate ways of translating terms relating to the study area.

Key words: ecclesiastical buildings, translation, suffix, origin.

Монастыри, обители, лавры, святилица, скиты, пустыни, соборы, церкви, храмы, часовни, капеллы и аббатства являются христианскими религиозными сооружениями. Такое разнообразие слов, обозначающих культовые здания, обнаруживается только в русском языке. Чаще всего различия между вышеперечисленными словами, имеющими, в свою очередь, много синонимов, непонятны. В этой связи будет целесообразным дать объяснение этим слов и различий между ними, а

© Овакимян А.Д., 2015.

также найти наиболее адекватный вариант их перевода в русском, английском и армянском языках.

Если проверить перевод основных наименований христианских культовых сооружений в наиболее современных источниках, на сайтах «<https://translate.google.com/#ru/hy/>» [2] (здесь мы можем увидеть наиболее часто употребляемый термин) и «<http://www.lingvo.com>» [4], то становится очевидно, что он должен выглядеть следующим образом: *монастырь* – վանք [vanq], monastery; *собор* – լիցքը [licq]

[mayr tatwar], cathedral; *церковь* – եկեղեցի [ekegheci], church; *храм* – տաճար [tatwar], temple; *часовня* – մատուռ [matur’], chapel; *капелла* – մատուռ [matur’], choir (chapel); *аббатство* – վանք [vanq], abbey (abbacy).

На первый взгляд всё представляется простым и понятным, но английское слово *temple* не применимо к христианским культовым сооружениям. *Аббатство* и *монастырь* при переводе на армянский язык имеют один и тот же вариант – *վանք* [vanq]. То же самое можно сказать и о *часовне* и *капелле*, которые передаются на армянский язык одним словом – *մատուռ* [matur’]. Целью настоящей работы является установление сходств и отличий в значениях сопоставляемых номинаций христианских культовых сооружений.

Монастырь предназначен для людей, решивших отделиться от мирской жизни, называемых монахами или монахинями. Если это мужской монастырь, то принято говорить о **лавре**. Если же это старообрядческий монастырь, тогда он называется **скитом**. **Пустынь** – это «монастырь, расположенный в безлюдной местности» [3]. **Обитель** может обозначать как монастырь, так и место пребывания кого-либо.

Если мы используем в своей речи русское слово «монастырь», то имеем в виду церковь, жилые помещения и территорию, принадлежащие религиозной общине. Армянское слово *վանք* [vanq] подразумевает не только вышеперечисленные владения, но и семинарию и книгохранилище.

Монастырь на армянский язык может быть передан как վանք [vanq], տեղի վանք [abeghayaran], տեղի վանք [abeghanoc], միայն վանք [miaynanoc], մենարան [menaran],

միանձնական [miand’nanoc], կրոնաստան [kronastan], կրոնավորական [kronavoranoc], կրոնավորաստան [kronavorastan], կրոնարան [kronaran], monastery.

В английском языке термину **monastery** соответствуют 5 синонимов, касающихся христианских культовых сооружений – *cloister, abbey, convent, friary, priory*. Укажем случаи, в которых употребляется тот или иной термин. **Monastery** определим как наиболее адекватный способ перевода слова **монастырь**. Слово **cloister**, которое на русский язык часто переводится как *клуатр*, то есть ‘открытое пространство, окружённое аркадами на территории, принадлежащей католическому религиозному сооружению’, может также обозначать женский или мужской монастырь. **Abbey, аббатство** – это монастырь, управляемый аббатом (почётный католический церковный титул) или аббатисой. Если монастырём управляет аббатиса, то на английский язык его следует передавать как **convent**. Термин **convent** был ранее применим по отношению и к женским, и к мужским монастырям, но в современном английском языке он чаще всего обозначает женский монастырь, женское аббатство.

Priory, приорат – небольшой монастырь, подчинённый аббатству. **Friary** – мужской монастырь, в котором живут члены нищенствующих орденов Римской католической церкви, существующих только благодаря милостыне (францисканцы, кармелиты, доминиканцы, августинцы) и основанных в XIII в. Согласно данному определению, мы не можем переводить русское *лавра*, применяемое только по отношению к некоторым крупным православным мужским монастырям, как

friary или *եղբայրանոց* [eghbayranoc], несмотря на то, что корни обоих слов имеют одно значение – ‘брат’. *Friary* происходит от старофранцузского *frairie* / *брат*, а *եղբայր* [eghbayr] является исконно армянским словом. Поэтому наиболее оптимальными вариантами перевода здесь выступают *lavra* или *laura*, *լավրա* [lavra]. *Friary* и *եղբայրանոց* [eghbayranoc] на русский язык стоит переводить как *мужской монастырь*, при необходимости указывая более детальную информацию о служителях церквей. Возможны вари-

анты транслитерации и транскрипции.

Интересно, что в армянском языке нет термина, обозначающего женский монастырь. Это связано с тем, что ещё до IV в. н. э. «царь Пап приказал закрыть их, считая, что женщины должны выходить замуж, а не уединяться от мира, посвящая свою жизнь Богу» [1].

Следует отметить, что среди синонимов армянского наименования, обозначающего монастырь (**վանք** [vanq]), часто встречаются слова, оканчивающиеся на суффиксы *-արան* [aran] и *-անոց* [anoc] (см. табл. 1).

Таблица 1

Синонимы армянского слова **վանք** [vanq], обозначающего монастырь, с суффиксами *-արան* [aran] и *-անոց* [anoc]

| Слова с суффиксом <i>-արան</i> | Слова с суффиксом <i>-անոց</i> |
|--------------------------------|--------------------------------|
| աբեղայարան [abeghayaran] | աբեղանոց [abeghanoc] |
| աբբայարան [abbayaran] | միանձնանոց [mianďnanoc] |
| կրոնարան [kronaran] | կրոնավորանոց [kronavoranoc] |
| մենարան [menaran] | պարկեշտանոց [parkeshtanoc] |

Значения английского *monastery* и русского *монастырь* почти полностью совпадают, но существует другое, устаревшее, значение слова *монастырь* – «закрытое учебное заведение при женском монастыре (для девушек). *Смольный м.* (привилегированное среднее женское закрытое учебное заведение, учреждённое в 18 в. в Петербурге; позднее – Смольный институт)» [3].

Статус собора / *cathedral* в англиканстве храм получает в зависимости от того, находится или находилась ли там кафедра епископа или архиерея. В православии, как и в ААЦ, собором может именоваться также главный христианский храм монастыря или города.

Укажем, что имеющийся на сайте «<https://translate.google.com/#ru/hy/>»

[2] (использованном в связи с тем, что в его списке переводимых языков есть армянский) перевод слова *собор* как *մայր տաճար* [mayr tatwar] на армянский язык не является правильным, поскольку данное словосочетание, так же, как и словосочетание *մայր տօր* [mayr aťor], у армян ассоциируется с одним-единственным собором в Армении – Эчмиадзинским. Таким образом, более точным переводом лексемы *собор* представляется *մայր եկեղեցի* [mayr ekegheci], *կաթողիկե* [katoghike], *տօրանիստ եկեղեցի* [aťor'anist ekegheci] или *տաճար* [tatwar]. Термин *կաթողիկե* [katoghike] применим также к католическим соборам.

И здесь вновь можно отметить частое присутствие суффиксов *-արան*

[aran] и -ւնոց [anoc], служащих для обозначения места или помещения (см. Табл. 2). Эти суффиксы сино-

нимичны словам տուն [tun] / *дом*, սենյակ [senyak] / *комната*, սրահ [srah] / *зал*.

Таблица 2

Армянские слова, обозначающие религиозные сооружения, с суффиксами -ւրան [aran] и -ւնոց [anoc]

| Слова с суффиксом -ւրան | Слова с суффиксом -ւնոց |
|---|-------------------------------------|
| սրբարան [srbaran] церковь, святое место | նվիրանոց [nviranoc] |
| աղոթարան [aghot'aran] церковь, храм (досл. место для молитвы) | աղոթանոց [aghot'anoc] церковь, храм |
| ժողովարան [jhoghovan] церковь (досл. место для собраний) | ժողովանոց [jhoghovanoc] |
| խորհրդարան [xohrdaran] церковь (досл. место для советов) | |
| քահանայարան [qahanayan] церковь, священное место | |
| բաղարան [bagaran] часовня | |

При обозначении сакрального сооружения в армянском языке часто к словам добавляется корень տեղ [tegh] / *место* и տուն [tun] / *дом*: նվիրատուն [nviratun], ժամ(ս)-տուն [jham(a)-tun] – *часовня*; սրբատուն [srbatun], ժողովատուն [jhoghovatun] – *церковь*; ժամատեղ [jhamategh] – *церковь*; ժամատեղի [jhamateghi], ուխտատեղ [uxtategh] – *церковь* (дословный перевод – *место для паломничества*). Встречаются также случаи аналитического (раздельноформленного) использования слова տուն [tun] / *дом*: աղոթքի տուն [aghot'qi tun] – *молитвенный дом*, աստճու տուն [ast'c'u tun] – *Божий дом*, տերունական տուն [terunakan tun] – *Божий дом*. Следует отметить, что данное явление свойственно и английскому, и русскому языкам: *Божий дом, молитвенный дом, house of God, house of prayer, house of worship, Lord's house*.

В конечном итоге, перевод исследуемых терминов должен выглядеть следующим образом: монастырь – վանք [vanq], արևանոց [abeghanoc] – *monastery*; обитель – մենարան [menaran] – *cloister*; лавра – լավրա [lavra] – *lavra, laura*; святилище – սրբարան [srbaran], տաճար [tatwar] – *sanctuary, holy place*; скит – նգնարան [twgnaran] – *skete*; пустынь – անապատ [anapat] – *proustinia*; собор – մայր եկեղեցի [mayr ekegheci], աթոռանիստ եկեղեցի [at'oranist ekegheci] – *cathedral, bishop's seat*; церковь – եկեղեցի [ekegheci] – *church*; храм – տաճար [tatwar] – *temple*; часовня – մատուռ [matur'] – *chapel*; капелла – կապելլա [kapella] – *chapel*; аббатство – արքայարան [abbayaran], արքայություն [abbayutyun] – *abbey*; мужской монастырь – եղբայրանոց [eghbayranoc] – *friary*; женский монастырь – *nunnery*.

Теперь перейдем к этимологическим характеристикам вышеперечисленных терминов.

Данные обозначения, должно быть, появились одними из первых в языке, поскольку для распространения религии необходимо строительство церквей.

Важно отметить, что среди анализируемых терминов наиболее подробную информацию об их этимологических данных можно обнаружить в английском языке: используя словарь-онлайн «<http://dictionary.reference.com/>» [5], мы можем проследить время и всю цепочку заимствований.

В английском языке первыми (до 900 года) появились термины *church*, *shrine*, *minster*, *house*, *God* (в словосочетании *house of God*) и *temple* (до 1000 года). В 1175–1225 – *chapel* и *convent*. В XIII в. – *abbey*, *cathedral*, *cloister*, *chancel*, *parish*, *tabernacle*, *priory*, *prayer* (*house of prayer*). К XIV в. относятся такие термины, как *monastery*, *friary*, *sanctuary*, *chantry*, *fold*. Слова *basilica*, *bethel*, *mission*, *oratory* датируются XVI–XVII вв.

Далее в тексте в скобках отмечается количество заимствованных или исконных слов.

Значительная часть слов (12), обозначающих христианские культовые сооружения в английском языке, были заимствованы из латинского: *monastery*, *convent*, *priory*, *cathedral*, *sanctuary*, *shrine*, *temple*, *basilica*, *fold*, *mission*, *oratory*, *tabernacle*. Заимствования из французского языка (8) также имеют место: *cloister*, *abbey*, *friary*, *chapel*, *chancel*, *parish*, *chantry*, *prayer*. Есть одно заимствование из греческого (1) – *church* и одно из иврита (1) – *bethel*, значащее *Божий дом*.

Слова *minster* / *монастырь*, *house* / *дом*, *God* / *Бог* происходят из староанглийского языка, и их можно назвать исконными.

Далее рассмотрим термины армянского языка, которых намного больше по сравнению с количеством терминов русского и английского языков [7].

Значительное количество терминов (8) армянского языка, происхождение которых удалось выяснить, являются исконными: *միայնանոց* [miaɣnanoc], *մայր* [mayr] (в словосочетании *մայր տաճար* [mayr tatwar]), *եղբայրանոց* [eghbayranoc], *միանձնանոց* [miand'nanoc], *տուն* [tun], *տեղ* [tegh], *կրոնաստան* [kronastan], *կրոնավորանոց* [kronavoranoc], *խաչդուր* [xachdur'], *սուրբ* [surb] (в словосочетании *սրբատուն* [srbatun]).

В армянском языке большая часть заимствований (6) произошла из семитских языков до VII века нашей эры: *անապատ* [anapat], *ծամ* [jham], *նիստ* [uxt] (в словосочетании *նիստատեղ* [uxtategh]), *մեհյան* [mehyan], *բաղարան* [bagaran], *բաղին* [bagin]. Слово *տաճար* [tatwar] (1) было заимствовано из древнеперсидского языка, соответственно, заимствование могло произойти до III в. до н. э.

Из иранских языков заимствованы (4) *վան* [van], *առուշան* [atrushan], *պաշտել* [pashtel] (в словосочетании *պաշտամունքաին շինություն* [pashtamunqain shinutiun]), *խորան* [xoran].

Из греческого языка имеются 3 заимствования (3) в исследуемой области: *կաթողիկե* [katoghike], *եկեղեցի* [ekegheci], *աբբայարան* [abbayaran].

Из ассирийского – одно слово (1): *աբեղայարան* [abeghayaran] от *ассир.* *abila*, *awila* – *грусть*, *печаль*.

Происхождение далеко не всех армянских слов удалось выяснить. В основном мы исходили из информации, содержащейся в «Этимологиче-

ском коренном слове армянского языка», т. 1–4, –Ер (автор Р.А. Ачарян, Издательство Ереванского университета, 1971–79 гг.) [6]. Происхождение таких слов, как *ժողով* – *собрание* (в терминах *ժողովաւորակ* [jhoghovaturak], *ժողովարան* [jhoghovaran], *ժողովանոց* [jhoghovanos]), *աղոթք* [aghot'q] – *молитва* (в терминах *աղոթարան* [aghot'aran], *աղոթանոց* [aghot'anoc], *աղոթանդ* [aghot'ategh]), *միջոցարան* [davanaran], *կրտսեր* [kr'atur], *տեր* [ter] (в словосочетании *տերակալական տուն* [terunakan tun] / *Божий дом*), *խորհրդարան* [xorhrdatun] – *церковь*, *վանահայրան* [venaran] – *храм*, не было установлено.

Среди терминов русского языка тоже обнаружены исконные слова (4), берущие своё начало из старославянского: *обитель*, *пустынь*, *храм*, *часовня*.

Большая часть заимствований происходила из греческого языка (4): *монастырь*, *лавра*, *скит*, *собор*. Имеется одно заимствование из итальянского языка – *капелла*.

Обнаружено одно заимствование из церковнославянского словосочетания – *молитвенный дом* (в словосочетании *молитвенный дом*) и одно из латинского – *аббатство*. Общеславянскими являются слова *Бог* (в словосочетании *Божий дом*), *дом*, *храм*, *святилище*.

В заключение следует отметить, что большее количество терминов в данном пласте лексики было обнаружено в армянском языке: в целом анализе подверглись 102 слова и словосочетания, из которых 63 было обнаружено в армянском языке, 26 в английском и 13 в русском языке.

Терминология каждого языка имеет отличительные и схожие черты, которые были подробно описаны в

работе. Заимствования из греческого и латинского были обнаружены, но их количество сравнительно мало. Если быть точнее, то в английском языке было обнаружено 12 слов, заимствованных из латинского языка (*monastery* / *монастырь*, *convent* / *женский монастырь*, *priory* / *приорат*, *cathedral* / *собор*, *sanctuary* / *алтарь*, *shrine* / *церковь*, *temple* / *храм*, *basilica* / *церковь*, *fold* / *церковь*, *mission* / *церковь*, *oratory* / *церковь*, *tabernacle* / *церковь*) и 1 – из греческого *church* / *церковь*. В русском языке имеется 4 заимствования из греческого (*монастырь*, *лавра*, *скит*, *собор*), а в армянском – 3 заимствования из греческого (*կաթողիկէ* [katoghike] / *католическая церковь*, *եկեղեցի* [ekegheci] / *церковь*, *աբայարան* [abbayaran] / *аббатство*). В целом, из языков-эталон в данном лексическом пласте было обнаружено ровно 20 заимствований. Греческий язык является наиболее «популярным» при заимствовании исследуемых единиц в русском и армянском языках. В английском же преобладают заимствования из латинского языка, что объясняется историческими причинами: Армения и Россия имели более тесные связи с Византией, тогда как в Англию христианство пришло благодаря католическим миссионерам.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арутюнян Л.В. Догматико-культурные особенности Армянской Апостольской церкви. [Электронный ресурс]. URL: http://www.karabah88.ru/history/raznoe/09_dogmatiko-kultovye_osobennosti_armianskoy_apostolskoy_cerkvi.html (дата обращения: 01.09.2014).
2. Переводчик Google. [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.google.com/#ru/ru/>. (дата обращения: 20.07.2014).

3. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://formaslov.ru/> (дата обращения: 20.07.2014).
4. ABBYY Lingvo. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.com/> (дата обращения: 20.07.2014).
5. Dictionary.com – Free Online English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 20.07.2014).
6. Աճառյան Հո. Հայերեն արմատական բառարան, 2 հատոր. Երևանի Համալսարանի Հրատարակչություն, Երևան, 1973. 688 էջ.
7. Թորամանյան Արշավիր: Ճարտարապետական պատկերազարդ բառարան. Երևան: Անահիտ, 2007. 276 էջ.